

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Утверждено:  
на заседании кафедры  
протокол №8 от «4» июля 2022 г.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета

Зав. кафедрой Григорьева Т.В.



Григорьева Т.В./



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

дисциплина Лингвострановедение в аспекте преподавания РКИ

*(наименование дисциплины)*

Обязательная часть

**программа бакалавриата<sup>1</sup>**

Направление подготовки (специальность)  
44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»

Направленность (профиль) подготовки  
Русский язык и литература, русский язык как иностранный

Квалификация  
Бакалавр

Разработчик (составитель)  
доцент, кандидат филологических наук  
(должность, ученая степень, ученое звание)



/ Р.Р. Лукманова  
(подпись, Фамилия И.О.)

Для приема: 2022 г.

<sup>1</sup>Программа бакалавриата, программа специалитета, программа магистратуры.

Составитель: доцент, канд. филол. наук Лукманова Р. Р.



Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры современного русского языкознания протокол от «04» июля 2022 г. №8

Зав. кафедрой



Григорьева Т.В.

## Список документов и материалов

1.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2.Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3.Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4.Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине	8
5.Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	13
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	13
6.Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	14

**1.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине,  
соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами  
достижения компетенций**

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формулируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Прикладные	ПК-7 Готов к коммуникации на русском или другом языке, демонстрируя свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	ПК-7.1. Знает: - родственные связи русского языка и его типологические соотношения с другими языками, историю, современное состояние и тенденции развития сопоставляемых языков.	Знать: типологические особенности разноструктурных языков: русского и английского Уметь: осуществлять сопоставительно-типологический анализ текстов на английском и русском языках, в том числе переводных  Уметь: применять результаты применения сопоставительно-типологического метода исследования в переводческой практике
		ПК-7.2. Умеет: - анализировать русский язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания, коммуникативистики и когнитивной лингвистики, психо-, этно- и социолингвистики.	Уметь: комбинировать результаты использования сопоставительно-типологического метода исследования с результатами когнитивной и социо-психолингвистики в рамках междисциплинарных исследований.
		ПК-7.3. Владеет: базовыми методами и приемами различных типов коммуникации на русском или другом языке, демонстрируя свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и	Уметь: осуществлять эффективную устную и письменную коммуникацию в разных сферах жизнедеятельности на изучаемых языках.

		письменной коммуникации на данном языке.	
Прикладные	ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ПК-10.1. Знает основы теории и практики перевода с русского языка на иностранный и с иностранного на русский ПК-10.2. Владеет методами и приемами перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.	Уметь: переводить тексты разных стилей с одного языка на другой, применять трансформационный анализ, оценивать степень адекватности перевода

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лингвострановедение в аспекте преподавания РКИ» относится к базовой части (Б1).

Дисциплина изучается на втором курсе бакалавриата во первом семестре.

Цель изучения дисциплины – сформировать у обучающихся знания, умения и навыки, направленные на культурно-речевую адаптацию иностранцев, представить обучающимся национально-культурные особенности русской языковой картины мира, обеспечить подготовку по русскому языку как иностранному и страноведению в системе полного курса освоения основной образовательной программы по направлению подготовки бакалавриата «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции ПК-7 Готов к коммуникации на русском или другом языках, демонстрируя свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке

Код и формулировка компетенции ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с

иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Не удовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
<p>- ПК-7.1. Знает: - родственные связи русского языка и его типологические соотношения с другими языками, историю, современное состояние и тенденции развития сопоставляемых языков.</p> <p>ПК-7.2. Умеет: - анализировать русский язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания, коммуникативистики и когнитивной лингвистики, психо-, этно- и социолингвистики;</p> <p>ПК-7.3. Владеет базовыми методами и приемами различных типов коммуникации на русском или другом языках,</p>	<p>Знать: типологические особенности разноструктурных языков: русского и английского Уметь осуществлять сопоставительно-типологический анализ текстов на английском и русском языках, в том числе переводных.</p> <p>Уметь: применять результаты применения сопоставительно-типологического метода исследования в переводческой практике.</p> <p>Уметь: осуществлять эффективную устную и письменную коммуникацию в разных сферах жизнедеятельности</p>	<p>1. Не владеет терминологическим аппаратом контрастной лингвистики. 2. Не умеет проводить сопоставительный типологический анализ языков. 3. Не умеет работать с текстами и разных стилей в сопоставительно-переводческом ключе.</p>	<p>1. Демонстрирует неуверенное, с некоторыми количественными неточностями и ошибок знание методических основ и терминологического аппарата контрастной лингвистики. 2. Демонстрирует неуверенные попытки проводить сопоставительно-типологический анализ языков. 3. Демонстрирует неуверенные попытки</p>	<p>1. Демонстрирует достаточное, с некоторыми количественными неточностями и ошибок знание методических основ и терминологического аппарата контрастной лингвистики. 2. Демонстрирует достаточные попытки проводить сопоставительно-типологический анализ языков, не допускает при этом ошибок. 3. Уверенно работает с текстами разных стилей в сопоставительно-переводческом ключе, не допускает переводческих ошибок.</p>	<p>1. Демонстрирует уверенное знание методических основ и терминологического аппарата контрастной лингвистики. 2. Уверенно проводит сопоставительно-типологический анализ языков, не допускает при этом ошибок. 3. Уверенно работает с текстами разных стилей в сопоставительно-переводческом ключе, не допускает переводческих ошибок.</p>

<p>демонстрируя свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.</p> <p>ПК-10.1. Знает основы теории и практики перевода с русского языка на иностранный и с иностранного на русский</p> <p>ПК-10.2. Владеет методами и приемами перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p>	<p>и на изучаемых языках.</p> <p>Уметь: комбинировать результаты использования сопоставительно-типологического метода исследования с результатами когнитивной и социо-психолингвистики в рамках междисциплинарных исследований.</p> <p>Уметь: переводить тексты разных стилей с одного языка на другой, применять трансформационный анализ, оценивать степень адекватности перевода.</p>		<p>работы с текстами разных стилей в сопоставительно-переводческом ключе.</p>	<p>ошибки.</p> <p>3. Демонстрирует достаточно уверенные попытки работы с текстами разных стилей в сопоставительно-переводческом ключе, при этом допускает незначительные переводческие ошибки.</p>	
---	--	--	---	--	--

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины *для экзамена*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

*для экзамена*:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине**

<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>	<b>Оценочные средства</b>
<p>- ПК-7.1. Знает: - родственные связи русского языка и его типологические соотношения с другими языками, историю, современное состояние и тенденции развития сопоставляемых языков.</p>	<p>Знать: типологические особенности разноструктурных языков: русского и английского Уметь: осуществлять сопоставительно-типологический анализ текстов на английском и русском языках, в том числе переводных.</p>	<p>Индивидуальный опрос, Контрольная работа</p>
<p>ПК-7.2. Умеет: - анализировать русский язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания, коммуникативистики и когнитивной лингвистики, психо-, этно- и социолингвистики;</p>	<p>Уметь: использовать результаты применения сопоставительно-типологического метода исследования в переводческой практике.</p>	<p>Творческое задание на перевод</p>
<p>ПК-7.3. Владеет базовыми методами и приемами различных типов коммуникации на русском или другом языке, демонстрируя свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.</p>	<p>Уметь: осуществлять эффективную устную и письменную коммуникацию в разных сферах жизнедеятельности на изучаемых языках.</p>	<p>Индивидуальный опрос, Контрольная работа Творческое задание</p>



ПК-10.1. Знает основы теории и практики перевода с русского языка на иностранный и с иностранного на русский	Уметь: комбинировать результаты использования сопоставительно-типологического метода исследования с результатами когнитивной и социо-психолингвистики в рамках междисциплинарных исследований.	Проект
ПК-10.2. Владеет методами и приемами перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.	Уметь: переводить тексты разных стилей с одного языка на другой, применять трансформационный анализ, оценивать степень адекватности перевода.	Творческое задание

## ТВОРЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

### В рейтинг-плане дисциплины включены в аудиторную работу

1. а) осуществить русско-английский, англо-русский перевод фрагмента -научной статьи (на русском языке) из журнала «Вестник Башкирского университета», URL: <http://www.bulletin.com/>;  
-официально-делового текста (договора);  
-публицистического текста: периодического издания, поста в Инстаграм, Facebook (на английском языке);  
б) выступить с докладом о трудностях, возникших в ходе переводческой работы, перед аудиторией (студентами группы и преподавателем), учитывая особенности представления материала в научной (академической) среде.
2. Сделать доклады на темы «Языковые особенности русской и английской интернет-коммуникации» и «Особенности языка компьютерных игр». б) выступить с докладами перед аудиторией (студентами группы и преподавателем), учитывая особенности представления материала в научной (академической) среде.

В течение семестра обучающийся должен выполнить одно творческое задание на выбор, за что может заработать 6 баллов. Студент может получить **6 баллов**, если тема, им выбранная, раскрыта полностью, учтены особенности представления материала в научной (академической) среде, докладчик ответил на все вопросы, заданные преподавателем и студентами. Студент может получить **4-5 баллов**, если тема, им выбранная, раскрыта полностью, особенности представления материала в научной (академической) среде учтены частично, докладчик ответил не на все вопросы, заданные преподавателем и студентами. Студент может получить **2-3 балла**, если тема, им выбранная, раскрыта не полностью, особенности представления материала в научной (академической) среде учтены частично, докладчик ответил не на все вопросы, заданные преподавателем и студентами. Задание должно быть выполнено самостоятельно, со ссылками на использованную литературу.

## КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА (ОБРАЗЕЦ)

### 1. Определите род существительных:

рояль, тюль, лосось, плацкарт (плацкарта)\*, пони, шимпанзе, гризли, бикини, салями, бра, вуз, МВД, Миссисипи, Сочи, умница, кофе.

**2. Укажите несклоняемые фамилии (если склонение связано с полом обозначаемого лица, укажите это):**

Седых, Окуджава, Дуб, Золя, Ивасюк, Кириленко, Твен, Живаго, Орбакайте, Черново.

**3. Просклоняйте числительное** триста шестьдесят семь.

**5. Исправьте грамматические ошибки, где они есть:** обоими студентками, трое детей, 23 суток, к первому апрелю, 5.2 километров, у обоих ворот.

**6. Поставьте слово из скобок в нужную форму по образцу:** обижен – обидеться (невнимание): обижен невниманием – обидеться на невнимание. Обращать внимание – уделять внимание (дети), обосновывать – основываться (факты), потерпеть поражение – проиграть (соперник), наполнен – полон (вода).

**7. Объясните причину появления грамматических ошибок. Отредактируйте предложения.** 1) Уполномоченные мэром органы самостоятельно образуют и распоряжаются внебюджетными фондами. 2) Разъясните мне о смысле указа. 3) Читать и конспектировать научную литературу лучше всего по утрам. 4) Найдя лодку, рыбаков охватила радость. 5) Д. С. Лихачев немало времени уделял на духовно-нравственное воспитание молодежи.

**8. Объясните разницу в значении слов.** Составьте с ними словосочетания (предложения): царский – царственный, дипломатичный – дипломатический.

**9. Укажите вид ошибки, исправьте ее.** Играть роль, представить отчет директору, дешевые цены, совместное сотрудничество, совместная деятельность, первый дебют, первая премьера, играть значение.

**10. Исправьте речевые ошибки, возникшие в результате неправильного употребления фразеологизмов:** всем сестрам по серьге, нарубить дрова, пот шел градом, поставить во главе угла, прудом пруди, душа отлегла, что греха скрывать, скрепя душу, развернулся сыр-бор, потратил нервы.

Критерии оценивания	Количество баллов
Обучающийся правильно ответил на теоретические и практические вопросы. Показал отличные знания в рамках учебного материала. Показал отличные умения и владения навыками применения полученных знаний и умений при выполнении упражнений, иных заданий.	14-15
Обучающийся с небольшими неточностями ответил на теоретические вопросы, показал хорошие знания в рамках учебного материала. Выполнил с небольшими неточностями практические задания. Показал хорошие умения и владения навыками применения полученных знаний и умений при овладении учебного материала.	11-13
Обучающийся с существенными неточностями ответил на теоретические вопросы. Показал удовлетворительные знания в рамках учебного материала. С существенными неточностями выполнил практические задания. Показал удовлетворительные умения и владения навыками применения полученных знаний и умений при овладении учебного материала.	7-10
Обучающийся при ответе на теоретические вопросы и при выполнении практических заданий продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений при решении задач в рамках учебного материала.	1-6
Все задания выполнены неверно или отсутствуют.	0

## ПРОЕКТ (ОБРАЗЕЦ)

Тема проекта: Типологические особенности русского и английского языков

План подготовки к проекту:

-Русский литературный язык / английский литературный язык: содержание термина, разные подходы к его определению.

-Понятие нормы литературного языка, ее признаки, источники. Типы норм ЛЯ (специфика норм РЛЯ и АЛЯ) – обязательно сопроводить примерами (чем больше примеров, тем лучше).

-Нарушение норм РЛЯ. Виды нарушений норм – обязательно сопроводить примерами (чем больше примеров, тем лучше).

-Нарушение норм АЛЯ. Виды нарушений норм – обязательно сопроводить примерами (чем больше примеров, тем лучше).

-Динамичность языка и изменчивость его норм (рассказать о том, как изменялись нормы РЛЯ / АЛЯ с течением времени. Необходимо представить примеры изменения норм на разных языковых уровнях: лексическом, стилистическом, грамматическом – обязательно сопроводить примерами (чем больше примеров, тем лучше).

За выполнение данного задания обучающийся может получить 15 баллов. Критерии оценивания работы студента следующие: 1. Содержание проекта (актуальности темы проекта, качество анализа проблемы, заявленной в теме, качество анализа научной литературы по теме проекта) – максимум 10 баллов, минимум – 5 баллов. 2. Форма представления проекта (концепция представления проекта перед аудиторией, стиль речи выступающего, ответы на вопросы аудитории, оформление проекта) – максимум 5 баллов, минимум – 1 балл.

## ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ОПРОС (ОБРАЗЕЦ):

1. Опишите основные положения сопоставительного языкознания.
2. Расскажите о становлении сопоставительного языкознания как самостоятельного научного направления.
3. Охарактеризуйте современное состояние и перспективы, задачи и проблемы контрастивной лингвистики.
4. Охарактеризуйте базовые теоретические принципы переводоведения
5. Перечислите и охарактеризуйте основные этапы развития переводоведения
6. Охарактеризуйте современное состояние и перспективы, задачи и проблемы теории и практики перевода.
7. Представьте терминологический аппарат современного переводоведения
8. Охарактеризуйте современные подходы к разработке проблем в области перевода
9. Лингвистическая теория перевода в системе общей теории и практики перевода
10. Каким образом следует соотносить Контрастивную лингвистику и переводоведение

За выполнение задания «индивидуальный опрос» студент может получить 3 балла (обучающийся демонстрирует знание грамматического строя речи в русском языке, предметной области, системы, содержания и взаимосвязи основных принципов, законов, понятий и категорий грамматики русского языка), за ответ с неточностями – 1-2 балла (обучающийся демонстрирует знание грамматического строя речи в русском языке, предметной области, системы, содержания и взаимосвязи основных принципов, законов, понятий и категорий грамматики русского языка частично, с недочетами).

## Рейтинг-план дисциплины

### «Контрастивная лингвистика»

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)  
направление/специальность 45.03.01 «Филология», профиль «Прикладная филология  
(русский, английский, болгарский языки)

курс четвертый, семестр второй

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1</b>			<b>0</b>	<b>25</b>
<b>Текущий контроль</b>			<b>0</b>	<b>15</b>
2. Групповой опрос	3	5	0	15
<b>Рубежный контроль</b>			<b>0</b>	<b>10</b>
1. Контрольная работа	10	1	0	10
<b>Модуль 2</b>			<b>0</b>	<b>25</b>
<b>Текущий контроль</b>			<b>0</b>	<b>15</b>
2. Индивидуальный опрос	3	5	0	15
<b>Рубежный контроль</b>			<b>0</b>	<b>10</b>
1. Проект	10	1	0	10
<b>Модуль 3</b>			<b>0</b>	<b>50</b>
<b>Текущий контроль</b>			<b>0</b>	<b>20</b>
2. Индивидуальный опрос	2	7	0	14
3. Творческое задание	6	1	0	6
<b>Рубежный контроль</b>			<b>0</b>	<b>30</b>
1. Проект	15	1	0	15
2. Контрольная работа	15	1	0	15
<b>Поощрительные баллы</b>			<b>0</b>	<b>10</b>
1. Студенческая олимпиада	5	1	0	5
2. Публикация статей	5	1	0	5
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
1. Посещение лекционных занятий			<b>0</b>	<b>-6</b>
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			<b>0</b>	<b>-10</b>
<b>Итоговый контроль</b>				
1. Экзамен			<b>0</b>	<b>110</b>

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **А. Основная литература:**

1. Gladkova A. N., Larina T. V. Anna Wierzbicka, Words and the World // Russian Journal of Linguistics. 2018. Vol. 22. №3. Pp: 499–520 (кол-во экз. неогр.).
2. Практическая стилистика русского языка [Электронный ресурс]: программа дисциплины / Башкирский государственный университет; сост. Л.И. Дьяченко. Уфа: РИО БашГУ, 2003. Электрон. версия печ. публикации. Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/corp/Dyachenko\_Prakticheskaya\_stilistika\_russkogo\_yazka\_Progr.disciplin\_2003.pdf>. (кол-во экз. неогр.).
3. Фефилов И. А. Конфронтативная морфотемика русского и немецкого языков (когнитологическое исследование). Монография. Ульяновск: УлГУ, 2009. 323 с. (кол-во неогр.).
4. Культура общения: теория и практика коммуникаций: учебное пособие для учащихся высших учебных заведений [Электронный ресурс] / Б.Л. Яшин. М.: Директ-Медиа, 2015. 243 с. Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека». ISBN 978-5-89349-812-7. <URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211&sr=1>. (кол-во экз. неогр.).

#### **Б. Дополнительная литература:**

1. Стилистика русского языка и культура речи. Лексикология для речевых действий. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Богданова Л. И. М.: Флинта, 2011. 125с. Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека online». ISBN 978-5-9765-0912-2. <URL:http://www.biblioclub.ru/book/57882/>. (кол-во экз. неогр.).
2. Генидзе Н. К. История лингвистических учений: сравнительно-историческое языкознание и младограмматизм. СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2016. 32 с. (кол-во экз. неогр.).
3. Калимуллин И.И., Гребенщикова Н.Н. Тесты по учебной дисциплине «Русский язык и культура речи»: методические рекомендации студентам. Бирск: БирГСПА, 2009. URL:https://elib.bashedu.ru/dl/corp/Kalimullin\_Grebenschikova\_sost\_Testy\_po\_Russkij\_jazyk\_i\_kultura\_rechi\_mu\_Birsk\_2009.pdf
4. Шафиков С. Г. Лексическая типология языков. Уфа: РИО БашГУ, 2005. – 162 с. (кол-во экз. неогр.).
5. Основы ораторского мастерства: практикум: учебное пособие / сост. Н.Р. Валитова, А.Д. Паутов; Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. - Омск: Издательство СибГУФК, 2016. 211 с. Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=483419

### **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

1. Грамота.ру. Справочно-информационный портал. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/online>
2. Упражнения по стилистике русского языка. URL: <http://www.e-reading.club/book.php?book=78771>
3. Аванесов Р. И. Орфоэпический словарь русского языка. URL: [http://dazor.narod.ru/russkie/slovari/orfoepicheskij-avanesov-1988/orfoepicheskij-avanesov-1988\\_0021.htm](http://dazor.narod.ru/russkie/slovari/orfoepicheskij-avanesov-1988/orfoepicheskij-avanesov-1988_0021.htm)

### 6. Материально-техническая база, необходимая

#### для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование дисциплины (модуля), практик в соответствии с учебным планом	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Деловая коммуникация	<b>1. Аудитория № 415</b> (главный корпус) 450076, Республика Башкортостан, Городской Округ Город Уфа, город Уфа, улица Заки Валиди, дом 32/1	Оборудование: Учебная мебель, доска - 1 шт, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-2250U (1 шт.).	
	<b>2. Аудитория № 213</b> (главный корпус) 450076, Республика Башкортостан, Городской Округ Город Уфа, город Уфа, улица Заки Валиди, дом 32/1	Оборудование: Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедийный проектор Acer P7500	
	<b>2. Аудитория № 417</b> (главный корпус) 450076, Республика Башкортостан, Городской Округ Город Уфа, город Уфа, улица Заки Валиди, дом 32/1	Оборудование: Учебная мебель, доска - 1 шт.; экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)	

--	--	--	--

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
 ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Контрастивная лингвистика» на восьмой семестр  
 (наименование дисциплины)

очная форма обучения

форма обучения

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 / 108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	25,7
лекций	
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	56,5
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	25,8

Форма(ы) контроля:  
 экзамен восьмой семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	<p>Основные положения сопоставительного языкознания:</p> <p>1. Становление сопоставительного языкознания как самостоятельного научного направления</p> <p>2. Контрастивная лингвистика: современное состояние и перспективы, задачи и проблемы научного направления</p>		2		5	<p>А.1, 2, 3, 4, 5 Б.1, 2, 3, 4, 5</p>	<p>Самостоятельный подбор и анализ литературы по предложенной тематике. Поиск и представление примеров, касающихся изменения норм РЛЯ – их динамичности. Поиск примеров нарушения норм РЛЯ разных типов в окружающем мире, представление данных примеров в аудитории – их обсуждение.</p>	Индивидуальный опрос
2.	<p>Базовые теоретические принципы переводоведения. Основные этапы развития переводоведения</p>		2		3	<p>А.1, 2, 3, 4, 5 Б.1, 2, 3, 4, 5</p>	<p>Самостоятельный подбор и анализ литературы по предложенной тематике. Поиск и представление примеров, касающихся нарушения лексической нормы – их обсуждение.</p>	Индивидуальный опрос



3.	Переводоведение: современное состояние и перспективы, задачи и проблемы научного направления		2		5	А.1, 2, 3, 4, 5 Б.1, 2, 3, 4, 5	Самостоятельный подбор и анализ литературы по предложенной тематике. Поиск и представление примеров, касающихся нарушения лексической нормы – их обсуждение.	
4.	Терминологический аппарат современного переводоведения. Современные подходы к разработке проблем в области перевода		2		3	А.1, 2, 3, 4, 5 Б.1, 2, 3, 4, 5	Самостоятельный подбор и анализ литературы по предложенной тематике. Поиск и представление примеров, касающихся нарушения акцентологической нормы – их обсуждение.	Творческое задание
5.	Лингвистическая теория перевода в системе общей теории и практики перевода		2		3	А.1, 2, 3, 4, 5 Б.1, 2, 3, 4, 5	Самостоятельный подбор и анализ научной литературы по предложенной тематике. Студенты осуществляют подбор, подробный анализ и представление текстов разных стилей.	Индивидуальный опрос
6.	Контрастивная лингвистика vs. переводоведение: общее и специфическое		2		3			
7.	Нормированность речи. Функциональные стили русского литературного языка		2		5	А.1, 2, 3, 4, 5 Б.1, 2, 3, 4, 5	Студенты выполняют упражнения, посвященные нарушениям стилевых норм русского языка.	Индивидуальный опрос

8.	Нормированность речи. Функциональные стили английского литературного языка		2					
9.	Коммуникативный аспект русской речи, ее понятность: лексика ограниченной и неограниченной сфер употребления		2		5	А.1, 2, 3, 4, 5 Б.1, 2, 3, 4, 5	Самостоятельный подбор и анализ литературы по предложенной тематике. Поиск и представление примеров, касающихся лексики неограниченной и ограниченной сфер употребления (профессионализмы, жаргонизмы, диалектизмы и т.д.).	Практическое задание
10.	Коммуникативный аспект английской речи, ее понятность: лексика ограниченной и неограниченной сфер употребления		2		4		Самостоятельный подбор и анализ литературы по предложенной тематике. Поиск и представление примеров, касающихся лексики неограниченной и ограниченной сфер употребления (профессионализмы, жаргонизмы, диалектизмы и т.д.).	Практическое задание
11.	Контрольная работа		1		4,5		Повторение пройденного на ПЗ 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 материала.	Контрольная работа

12.	Студенты представляют проект по теме 9 настоящей рабочей программы.		1		6	А.1, 2, 3, 4, 5 Б.1, 2, 3, 4, 5	самостоятельный поиск литературы по теме проекта; самостоятельный анализ и усвоение по теме проекта; -подготовка материально-технической базы (проектор, ноутбук, компьютер, проектор) для разработки и представления проекта; -подготовка вопросов для дискуссии по теме проекта; -оппоненты (2 студента из числа аудитории) готовят рецензию на проект.	Проект
13.	Студенты представляют проект по теме 10 настоящей рабочей программы.		1		6	А.1, 2, 3, 4, 5 Б.1, 2, 3, 4, 5	самостоятельный поиск литературы по теме проекта; самостоятельный анализ и усвоение по теме проекта; -подготовка материально-технической базы (ноутбук, компьютер, проектор) для разработки и представления проекта; -подготовка вопросов для дискуссии по теме	Проект

							проекта; -оппоненты (2 студента из числа аудитории) готовят рецензию на проект.	
14.	Студенты представляют проект по теме 3 настоящей рабочей программы.		1		4	А.1, 2, 3, 4, 5 Б.1, 2, 3, 4, 5	самостоятельный поиск литературы по теме проекта; самостоятельный анализ и усвоение по теме проекта; -подготовка материально-технической базы (ноутбук, компьютер, проектор) для разработки и представления проекта; -подготовка вопросов для дискуссии по теме проекта; -оппоненты (2 студента из числа аудитории) готовят рецензию на проект.	Проект
<b>Всего часов:</b>		<b>80,5</b>	<b>24</b>		<b>56,5</b>			

